

## Stories in Māori: continued

Show the story titled Karengo [previous page] and ask the student if they think they might be able to read it. If they say yes, carry on. If not, discontinue the task.

The family in the story are gathering karengo to eat. Read the story to the end of page 7, then I'll ask you what it's about.

9. Have you read the story before?
  10. Tell me what the story is about.
  11. Why does it say that it's good to wash karengo?
  12. Why does the author say you have to take care when you are cooking karengo?
- I tēnei kōrero, kei te kohikohi karengo te whānau, hei kai mā rātou. Pānuitia te kōrero ki te mutunga o te whārangi 7, kātahi ka pātai au mō tōna kaupapa.
9. Kua panui anō koe i tēnei kōrero i mua?
  10. Kōrerohia mai te kaupapa o taua kōrero.
  11. He aha te take i kīia ai he pai te horoi i ngā karengo?
  12. Nā te aha i kī ai te kaituhi, me tino tūpatou i te wā e tunu ana koe i te karengo?

		% responses	
		GEd	MI
	full attempt to read	39	100
	had read story before	3	24
	0 - 10% errors	31	100
Comprehension	seaweed on rocky coast	4	6
	picking seaweed	30	88
	washing seaweed	7	6
	washing to remove sand/shells	7	42
	carry home in bag	1	6
	put seaweed in dish	1	2
	cook seaweed	24	46
	stop it burning	8	36
<b>OVERALL SUCCESS</b>		9	40
	<b>Total score:</b>	3	3
		2	14
		1	12
		0	71
			2

### Commentary:

Māori students in Māori immersion (MI) settings scored statistically significantly higher than did Māori students in general education (GEd) settings. Given the special focus for MI students on learning Te Reo Māori, this finding is not unexpected.

## Ngā Tohu o te Tāone

**Approach:** One to one

**Focus:** Reading signs with strong visual cues.

**Resources:** Ten photographs. Māori translations of the signs were presented on a card.

### Questions/instructions:

I'm going to show you some pictures of signs. Signs usually give us messages or tell us something.

As you look at each picture, try to do two things: read out loud the words on the sign, then tell me what you think the sign means.

Anei ngā whakaahua o ngā tohu. He tikanga kōrero anō tā ngā tohu mō tātou.

I a koe e titiro ana ki ia whakaahua me mahi koe i ēnei mea e rua; pānui ā-wahatia ngā kupu o te tohu; whakamāramatia mai te tikanga o te tohu.

Show student each sign in order from 1 to 10. Say, "Here's picture number 1"; "Here's picture number 2", etc.

Ask the two questions for each sign (below). **Don't** give help with reading words. **Do** give encouragement to try.

1. Read the words on the sign.
2. Explain what you think the sign means without just reading out the words.

1. Pānui ā-wahatia ngā kupu o te tohu.

2. Whakamāramatia mai te tikanga o te tohu, kaua e pānui noa iho.

% responses  
GEd MI



read words accurately 100 95  
explained vehicles can't go in this way 96 89



read words accurately 82 73  
explained you can use a phone here with a Telecom card 84 47



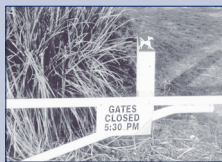
read words accurately 97 89  
explained you can get fish & chips here 92 87  
explained you can drive in to get them 88 68

Ngā Tohu o te Tāone — Signs Around Town



**Ngā Tohu o te Tāone — Signs Around Town**

- No Entry**  
Kuhunga Kore
- Card**  
Kāri
- Fish and Chips**  
Ika me te Kotakota Riwai  
**Drive In**  
Taraiwa Mai
- Gates Closed 5.30**  
Ka Kati ngā Ketī 5.30 pm.
- Fire Exit.**  
**Keep Clear at all Times**  
Putanga Ahi.  
Whakawāteangia i ngā Wā Katoa.
- Tow Away Area**  
He Wahi To Waka Atu.  
**MacDonalds**  
**Customer Car Park**  
He Tunga Mōtoka mō  
ngā Kathoko o MacDonalds
- Dogs Prohibited**  
He Wahi Rāhui Kuri
- Dunedin City Council**  
Te Kaunihera o te Tāone  
Nui o Otepoti
- Please help to keep the water garden looking at its best..**  
Manaakitia koa te māra wai kia  
ataahua tonu. Kāua e whāngai  
rakiraki ki konei. Me whāngai ki  
te mōka apu o te ara puna  
rakiraki.
- Cycles & Motorcycles**  
**Prohibited Past**  
**here at all times.**  
Ngā Pahi-kara me ngā Motopaika.  
Kua Rāhuitia atu i konei i ngā  
wā katoa.
- Due to Construction**  
**for your own..**  
Tāngata Hikoikoi  
Nā ngā Mahi Hangahanga  
me hikoi koa mā tērā  
atu ara, kei whara koe.



read words accurately 91 86  
explained gates will be closed at 5.30pm 80 84



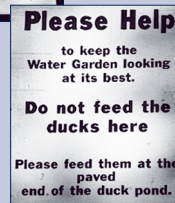
read words accurately 88 89  
explained you should not block this area, it might be needed as a fire exit. 62 63



read words accurately 95 78  
Explained : you can park here for McDonalds 67 76  
you can be towed away if you park here and don't go to McDonalds 49 50



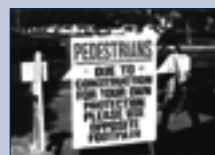
read words accurately 83 73  
explained that dogs are not allowed in this area 99 97



no more than 2 words incorrect 96 83  
explained that ducks should not be fed here 64 84  
explained where ducks should be fed 63 66  
explained why 55 45



read words accurately 94 78  
explained no bikes of any sort allowed here 72 71



no more than 1 word wrong 87 75  
explained construction going on 64 42  
explained walk on opposite path 71 63

Total score:		GED	MI
21 - 25	53	39	
17 - 20	33	36	
13 - 16	13	9	
9 - 12	1	3	
5 - 8	0	3	
0 - 4	0	0	

Commentary:

Māori students in general education (GED) settings scored statistically significantly higher than did Māori students in Māori immersion (MI) settings.